

Е. К. РОМОДАНОВСКАЯ

К вопросу о круге читателей Римских Деяний в России

Переведенный с польского языка в последней трети XVII в. сборник Римские Деяния (РД) оказал значительное влияние на русскую литературу переходного периода. Явившись богатейшим источником новых сюжетов, ранее неизвестных русскому читателю, сборник в то же время стал основой для создания нового вида книги — книги беллетристической, отличной от ранее существовавших ее типов.¹ В связи с этим особенно важно понять, кто именно переписывал и читал этот обширный (до 40 текстов!) фолиант, каково было мнение читателей о его содержании и особенностях.

Записи, сохранившиеся на списках РД, классифицируются по известным типам: писцовые, владельческие, читательские. Но главный интерес представляет не столько эта типология (она характерна для подавляющего большинства записей на любых книгах), сколько социальный и профессиональный статус лиц, их оставивших. При этом необходимо учитывать, действительно ли запись относится к текстам РД: если рукопись представляет лишь кодекс, это не вызывает никаких сомнений, но часто текст РД читается в составе пестрых сборников, по большей части конвюлютов, — тогда необходимо учитывать их состав. Так, в сборнике ГИМ, собр. Уварова, № 555,² содержащем Уваровскую редакцию, имеется несколько писцовых и владельческих записей: «206-го марта в 26 день писал сии тетради святителския домовыя вотчины пятницкий поп Хрисанф Григорьев, а по прозванию Дедушка. Аминь» (л. 69); «Сия тетрадь подъяка Григорья Уголуова, а подписал своєю рукою»; «Писал Ивашка Егюков тетрадь, слезами лияся, прося милости у Бога, чтобы ему Бог помочи подал, и Богу слава. Аминь» (л. 248), но они не имеют отношения к РД, поскольку данный список сохранился в особых тетрадах (л. 397—518), позднее включенных в сборную рукопись.

Несколько рукописей было создано профессионалами — известными переписчиками и книжниками конца XVII в. Их всего три.

Один из самых ранних списков Основной редакции РД³ был переписан Алексеем Коробовским, о чем свидетельствует запись: «Написася Алексием

¹ См.: Ромодановская Е. К. Римские Деяния на Руси: Проблемы текстологии и русификации. М., 2009.

² Рукопись описана: Леонид, архим. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. М., 1894. Ч. 4. С. 197—199.

³ При публикации был принят за главный список Основной редакции, см.: Ромодановская Е. К. Римские Деяния на Руси. С. 189—344.

Коробовским в лето 7199-е июля в 15 день» (ГИМ, собр. Уварова, № 494, л. 190 об.). Алексей Коробовский — известный писец и владелец библиотеки конца XVII в., связанный с патриархом Адрианом и видными боярскими кругами. Среди книг с его именем, помимо РД, известны «Хрисмологион» Николая Спафария, «О причинах гибели царств», «Скифская история» А. Лызлова, сборник афоризмов «Сот пчельный».⁴

Сюда же примыкают два списка без владельческих записей, но известны их владельцы и переписчики. Первый из них (ГИМ, Чудовское собр., № 302) принадлежал Кариону Истомину — одному из известнейших писателей рубежа веков. Это — сборник его черновых материалов, стихов и заметок,⁵ среди которых читаются и отрывки из Римских Деяний (л. 185—199), всего четыре приклада Основной редакции, среди которых Приклад о «невдячности» не имеет начала, а Приклад о цесаре Иовениане⁶ — еще и конца.

Третья рукопись — ГИМ, Синодальное собр., № 294.⁷ На ней сохранилась запись: «Из патриаршей спальни сундук 47» (л. 139 об.). Однако нельзя думать, что эта книга исконно принадлежала кому-либо из патриархов. Ее владельцем первоначально, скорее всего, был справщик Печатного двора Никифор Симеонов, чьей рукой переписаны четыре приклада из Римских Деяний и Повесть о царе Аггее, все — в особой редакции. По-видимому, запись появилась позднее, когда после смерти Никифора в 1686 г. большая часть его книжного собрания была передана в Патриаршую (Синодальную) библиотеку.⁸

Отметим, что все владельцы этих трех рукописей были близки патриархам Иоакиму и Адриану. Однако судя по всему, переписывание РД было их личным делом, недаром все три рукописи — автографы упомянутых лиц. Нет никаких сведений, что кто-либо из высших чинов Патриаршего двора интересовался этим нравоучительным сборником, а в «патриаршей спальне» рукопись Симеонова оказывается, скорее всего, из-за своей первой части, где содержится Книга сошному письму и Прение с Лаврентием Зизанием.

Просмотр остальных записей показывает, что среди владельцев и читателей РД почти не встречается высокообразованных людей, как нет и представителей высшего класса. Редким исключением могут служить РД в рукописи РНБ, Q.XV.8,⁹ XVII в., на которой сохранился *exlibris* «*Ex bibliotheca Arcangelina*» (л. 1), принадлежавший библиотеке князя Дм. Голицына в его имении Архангельском. К более высоким по должности читателям можно отнести и архимандрита Антониева Троицкого монастыря, чьи записи сохранились на рукописи БАН, Арханг. Д420 (содержит только РД): «Сия книга архимандрита Никодима келейная, а отдать ея 206-го года ноября в 25 день во свое обещание

⁴ Белоброва О. А., Булаш Д. М. Коробовский Алексей // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 2. СПб., 1993. С. 184—186.

⁵ Рукопись описана: Браиловский С. Н. Один из пестрых XVII столетия. СПб., 1902. С. 196—213.

⁶ У С. Н. Браиловского не отмечен (с. 210).

⁷ Рукопись описана: Протасьева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). М., 1970. Ч. 1. С. 89—90.

⁸ См.: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 2. СПб., 1993. С. 386.

⁹ Рукопись описана: Катайдович К., Строев П. обстоятельное описание славяно-русских рукописей ... графа Федора Андреевича Толстого. М., 1825. С. 220.

в дом Живоначалныя Троицы и чудотворца Антония для помяновения по себе и по родителей своих» (л. 1—20); «Liber hic Antonia» (л. III).

Все перечисленные записи относятся к XVII в. В следующем столетии книги принадлежат, как правило, читателям низшего разряда. Это мещане, крестьяне, мелкое купечество, подьячие, слуги, если духовенство, то опять же низовое — дьячок, «бывший церковник».

Книги нередко переходят из рук в руки, и каждый владелец оставляет свой след. Так, на сборнике ИРЛИ, собр. Перетца, № 187 (XVII—XVIII вв.) сохранилась запись «капитанши»: «Сия книга Страсти Господни капитанши Натальи Ивановны Рагагинской (*так!*)» (л. 1); можно думать, что расписавшийся на л. 2 «Андреян Рагозинской» и есть ее муж, капитан. Здесь же уточнен состав книги: «Духовные приклады, Повесть о страданиях Христове, некоторые проповеди и сочинения, имянуемая Деи Римские» (Страсти Господни лишь открывают сборник) и еще одна роспись с датой: «А. Рагозинской. 1765». «Александра Рагозинская» расписалась на л. 208 — еще один член этой семьи. На том же л. 208 запись «Александра Карсакава», возможно, принадлежит ей же, Александре Рагозинской (фамилия девичья или, напротив, по мужу). Но ранее рукопись принадлежала другим лицам, во всяком случае по переписке: «1717-го октября в 2 день. А сию тетрадь писал ратушской подьячей Алексей Красовской» (л. 207); дата подтверждается на л. 100: «1715 poiabria 24 dnia». На нижней крышке переплета некий Р. Н. уточнил состав книги: «Сия книга глаголемая о страстях Спасителя нашего Господа Иисуса Христа и о других священных житиях и премудрых философов, с прикладами римским. Подписал Р. Н.». Наконец, в XIX в. книга попадает к букинистам: «Куплено мною декабря 12-го дня 1887 года у букиниста Истомина (на Б. Садовой в д. Пажеск. Корпуса) с книгой „Остен“, всё вместе за 1 руб. 50 копеек. Павел Симион» (л. 1 об.).

Сборник РГАДА, ф. 181, № 462 в начале 1740-х гг. принадлежал московскому дьячку (запись по л. 1—30: «В лето от создания мира 7248 году, а от воплощения 1773¹⁰ году сия книга Зборник царствующаго града Москвы Ивановскаго сорока церкви Триех святителей, что на Кулишках, дьячка Василья Алексеева»), а к 1747 г. сменил владельца: «Сия книга Алексия Дмитрева сына Боголепова, что на Ивановской горе, 1747 году ноября 2 дня» (л. 347).

Сборник РГБ, ф. 122, Великоустюжское собр., № 59 в середине XVIII в. принадлежал устюжанину Н. А. Буркову, написавшему и заговорную формулу против книжных воров: «Сия книга Устюга Великаго жителя Никифора Артемьева сына Буркова, подписал своею рукою, чтобы кто сию книгу не пожелал украсти, в том бы было ему не пропасти и в погибелную яму не впасти. Подписана 1750-м году генваря 20 дня, куплена в Устюге Великом, цены дано 30 ко (*так!*)» (л. 2 об.); сохранились и владельческие записи его сыновей — Ивана Никифорова Буркова (1764 г.) и Артемия Микифорова (л. 98). Позднее рукопись была продана устюжскому купцу 3-й гильдии: «Сия книга Устюга Великаго жителя третьей гильдии купца Михайла Силина сына Худорожева, подписал своею рукою 1788 году месяца апреля 6 дня, дано за нее денег 25 ко» (л. 3).

Сборник ГИМ, Музейское собр., № 2961 в 1820 г. принадлежал устюжскому мещанину В. И. Брехову, о чем он и сообщает на л. 229 об.: «Великоустюжской

¹⁰ Написано по подтертому.

мещанин Василей Иванов Брехов своеручно и подписуюсь 22 дня генваря 1820 года» (*повторено дважды*); он же дважды расписывается на л. 231: «Великоустюжской мещанин Василей Брехов своеручно подписуюсь»; «Писал великоустюжской мещанин Василей Брехов. Своеручно и подписуюсь». Однако ранее книга принадлежала В. Ф. Протопопову, о чем на л. 228 об. свидетельствует затертая запись: «Сия книга Владимира Федорова сына Протопопова». В 1821 г. она меняет владельца: «Сия книга великоустюжскаго мещанина кузнецнова мастера Ивана Федорова Кузнецова 1821 года генваря 21 числа» (л. 229 об.).

Список РД в рукописи РНБ, собр. Погодина, № 1714 (XVII—XVIII вв.) неоднократно переходит из рук в руки, но все владельцы уже не мещане, а крестьяне, среди них и крепостные: «Сия книга Резанскаго наместничества города Зарайскаго села Белаб(?)мута господина Ивана Егорова сына Басианова крестьянина ево Поликарпа Авдеива сына Москолева. 1796 года февраля 9» (л. 236 об.); «Сия книга Стефана Васильева сего дня июля 9 числа опущено (?)...» (там же); «Сия книга села Кулачева крестьянина Тихона Герасимова Кобелева для пользы читателей и послушающих, да еще <...> прилежное старание к рассмотрению сия книга» (л. 237); «Сия книга разных повестей и на каждую выклады, то есть толкования, во многих руках бывшая, достовшаяся мне покупкой на бирже в городе Ростове на ярмоньке, за котору заплачено рубль педесят копеек сего 1821-го года. Содержатель упоминаемой книги Шуйскаго уезду вотчины господа малолетных Капустины села Гориц крестьянина Зосима Максимова сына Плешанова. Прочитал всю, подьписал своею рукою Зосим Плешанов» (л. 237 об.).

В некоторых записях указано лишь имя владельца и ничего не говорится о его социальном статусе. Так, в списке РД по рукописи ГИМ, собр. Забелина, № 58 на обороте верхней крышки переплета указано: «Сия книга принадлежит Аверьяну Каширину».

Ряд записей свидетельствует о стремлении владельцев продемонстрировать свою образованность и грамотность, пользуясь (не очень умело) латиницей или рассуждая о значении переписанного текста. В качестве примера надо указать список РД в рукописи РГБ, собр. Тихонравова, № 16, где владелец начинает текст латиницей, а потом переходит на более привычную кириллицу: «Leta ot Rozestwa Hristova 1729 mesesa oktyabrga w 2 den napisal sia qniga imy-nuemая Pritci Razuma tshaniem ... а писалъ церьки (!) Знаменія Богородицы дьячек Еремей Григорьев» (л. I). В свою очередь некий «бывший церковник» завершает тексты РД длинным рассуждением о значении переписанной «богодухновенной книги» и традиционной просьбой простить ошибки, «понеже бо писах сие не ангел, но человек плотян»: «Благодатию и помощью всесилнаго Бога, молитвами же неусыпными пресвятыя Богородицы и всех святых сию богодухновенную книгу, яже в ней Божественное писание, ново преписах. Молю же с покорением любезно, яко, аще вникнув в ню, обрящещи яково в чесом сумнительное тебе, да не предвариши осудити или укорити мене, но прежде аще сам еси искусен сего лежащаго в нем писании разума; аще ли ни, то со сведущим вникнув в сию книгу, ищи опасно и чти разумно, и оттуду познаеши истинну. Аще ли же где и узриши яково погрешение, ни же о сем да усумнишися или зазриши, но паче кротостию да исправиши, понеже бо писах сие не ангел, но человек плотян и ум имеяй страстен, рукою брсноною; молитвою же о мне вверися к Вышнему, иже в ...ому началу и конец, яко да подаст мне разум, аще

восхощет, в протчее время познати истинну, да исправно переписовати. [П]исавый многогрешный и в человецех последний Чюдотворца Николы бывший церковник ААА/А/... лета 7112 индикта 12 месяца марта в 12 день» (РГБ, собр. Тихонравова, № 525, л. 251—252).

Как мы видим, больше всего записей принадлежит мещанам, купцам, посадским. Тот же круг читателей характерен и для сборников, где приклады из РД объединяются с фациями,¹¹ см., например, РНБ, Q.XV.97: «Александра Сергеева сына Филиппева, подписал 1803 года» (л. 2—7); «Читал сию книгу Siliwerst Korotanow, но жалко, что она со славянского языка не переведена» (л. 72 об.); РГБ, собр. Тихонравова, № 486: «Сия тетрадь певчего Якова Яколева» (л. 1); «Сия тетрадь Григория Родионова сына Плохова» (л. 31 об.) «Сия тетрадь князя Нила Ивановича Трубецкого служителя ево Александра Столпана» (л. 63 об.).

Читатели оставляют записи, высказывая свое мнение о прочитанном. Так, на сборнике РНБ, Соловецкое собр., № 242/242, принадлежавшем Соловецкому монастырю, сохранилась запись петербургского купца: «Читал сию книгу с превелича[й]шим удовольствием Санкт-Петербургский купец Николай Васильев Бакланов тысяча восемьсот перваго на десят года февруария девятаго дня» (л. II об.). Явно женская рука оставила запись на списке ГИМ, собр. Уварова, № 494: «Сия книга в скуке отрада, когда Василий Федорович в суде, не с ким время разделить» (л. 121).

Однако чаще подчеркивается высокое содержание, особый смысл прочитанного. На уже упоминавшейся рукописи Q.XV.8 читаем: «Сия книга глаголемая божественная история» (л. 92 об.). Сходно — на обороте верхней крышки переплета рукописи РНБ, собр. Погодина, № 1713, XVII в.: «[Духо]вные и душеполезные предсказания и наставляющия человека ко спасению в сей книге обретаются».

Встречаются и более пространные рассуждения. Так, на л. 8 об. сборника РНБ, собр. Титова, № 1757, XVIII в., читаем: «Се убо възглаголем о сем, яко списано в сей книжице вкратце о видении святых отец и о иных многих вещей приобретением и трудностию некоего мужественна разумом и о божественном писании ревнители, и не в скрытности имеяху слово божественнаго писания не токмо в себе удержимо, но и многи от него откровенно, паче же реку, но и Божий страх в сердце имеяху. Царствующаго града Москвы Стрелецкого приказу подьячей Стефан Головин за ево трудолюбное тщание и от многих знаем бе».

Некоторые записи дают сведения о протографе списка. Так, в рукописи ГИМ, собр. Уварова, № 66, XVII в., после Истории об Аполлонии Тирском, завершающей кодекс РД, писец пишет: «Не мните убо, братие, яко сие писание ложно глаголет. Истинно бо есть и не ложно сия дивные повести, списаны с полские книжицы з друкованые, сиречь с печатные, и преведена с полского языка и наречия на словенский язык. И сей истории о Аполлоне начала не обретох, с чего писана, понеже бо многие листы поистлели и поизгибли (*на полях*: ростерялись), и того ради списать было не с чего. А поставлена сия повесть в начале книги, а не на конце. А после во других поставлена повесть о

¹¹ О значении такого объединения см.: Ромодановская Е. К. Римские Деяния на Руси. С. 145—151.

пустынноике, еже начало: Приклад о хитрости дияволстей, яко судьбы Божии не испытаны и скрыты судь» (л. 246 об.—247).

В ряде случаев, как было принято в низовых кругах владельцев, книга использовалась еще и для памятных записей. Так, в уже упоминавшемся сборнике ГИМ, Музейское собр., № 2961, принадлежавшем семье устюжан Бреховых, записаны приметы одного из них: «Великоустюжскому мещанину Николаю Иванову сыну Брехову в приметы: он ростом средней, волосом светлорус, лицом чист, глаза карие, двацети двух лет, холост. Рагман Василей Плескуньин (повторено дважды, л. 230 об.); здесь же запись: «1783 года сентября дня Андрей поехал на ярманку на Туглимскую на судне, у Семена Ершева взял с собой (?) мыла 16 пуд 2 фу, провозу по 6 копеек с пуда...» (л. 229).

В сборнике РГАДА, ф. 181, № 462 запись, которая может быть использована в истории иконописания: «Суздальскаго уезду вотчины Андрея Григорьевича Наумова Стародубскаго стану села Чаполова крестьянин Герасим Лукьянов порядился написать образ пресвятыя Богородицы Всех Скорбящих октября день 1746-го году, ц<сна> 3 ру<бля>», добавлено другим почерком: «А он продал под Москв<у>, взял 5 рублей» (л. 347).

* * *

Характер записей и самих рукописей позволяет сделать далеко идущие выводы.

Уже в связи с латинской версией Деяний (*Gesta Romanorum*) писалось о том, что этот сборник явился источником «сюжетного материала» для «новеллизации» литературы,¹² изменения ее средневекового характера. Еще больше его значение для сходного процесса в русской литературе. Именно РД, в сочетании с фациями, стали основой создания нового типа книги — книги чисто беллетристической, чего не знала Древняя Русь. Ее появление стало необходимым, как только начался процесс формирования новой системы повествовательных жанров, основанной на беллетризации в первую очередь. Эта система отличалась как от традиционной, исторической в основе своей, системы Древней Руси, так и от привнесенной ориентированными на Запад и образованными книжниками XVII в. системы барокко, где господствовали поэзия и драматургия.

Именно последняя жанровая система, как и все направление барокко, послужила базой для складывающегося в XVIII в. классицизма и представляла «высокую» литературу. Однако наряду с «высокой» формировалась и развивалась по своим законам литература «низовая», со своими излюбленными жанрами — авантюрным романом, повестью, сказкой, пародией. В течение почти полутора веков две эти системы существовали практически независимо друг от друга — их объединение произойдет только в середине XIX столетия, когда роман займет ведущее место в новой литературе.

Анализ записей на беллетристических сборниках позволяет сделать выводы о том, кто же, по-видимому, не только читал, но и создавал новый тип художественного текста. Низовая литература и создавалась низовыми авторами и читателями — их заслуга в формировании новой беллетристической системы несомненна.

¹² Мелетинский Е. М. Историческая поэтика повеллы. М., 1990. С. 52, 60.